

EUROPASS



PERSONAL INFORMATION

Name / Surname **SILVIA SOCINOVI**
Address Via XXIV Maggio 36/D
60035 Jesi
Italy
Telephone +39 0731 720 540
Mobile +39 320 864 3426
E-mail & Skype silvia.socinovi@youget.it
Nationality Italian
Date of Birth 5th December 1982
Proz.com account number [1225996](#)
VAT IT-02488870425



Occupational field

Freelance Translator and Editor

WORK EXPERIENCE

Dates	2007 - 2011
Occupation or position held	Freelance Translator & Editor
Main activities and responsibilities	Translation and editing/proofreading of technical documentation, legal and business documents, marketing brochures and literary essays, medicine and clinical literature, neurology and oncology, business letters, software and website localization from English and Spanish to Italian. Translation of literary documents, brochures, leaflets from English and Spanish to Italian, Sworn translations into Italian. Transcription and translation of medical interviews. Translations of some technical documentation from German.
Name of the employers	Agencia de Traducción Barcelona, Translation Workplace, Transcription Global Limited, Giorgio Chiellini (website), KF Lab, KPMG Italy, Le Fonti Group, APT Emilia Romagna, SOMET Oleodinamica, Zavoli, MotoGp, Enzo Ferrari, Fustelpack, Anflex, ZUP, Wizard Studio, Reset Group, New Tech, Digitalenscout and other local and individual clients.
Type of business or sector	Web, IT, Life Sciences, Videogames, Machinery, Energy, Legal, Business, Marketing, Technical documentation and manuals, Tourism and Hospitality, Academic and Literary texts. Sworn translations into Italian. Editing and Proofreading of technical and legal documentation.
Dates	2008 – 2009
Occupation or position held	In-house Translator & Editor
Main activities and responsibilities	Translation of technical documentation, brochures, leaflets and literary texts.
Name of the employer	Centro Linguistico Cesena 9 Via Sostegni 47521 Cesena (Italy)
Type of business or sector	Translation Agency

Dates	2008 – 2009
Occupation of position held	Marketing and Communication Assistant / In House Junior Translator
Main activities and responsibilities	Translator and graphic designer working on the design, editing and restyling of the corporate image of the company (website design, content editing and translation from Italian; translation of brochures and digital presentations; graphic design of company's fair-stand pop-ups, roll-ups, etc.). Complementary activity: translation of some technical documentation in SDL Trados and Wordfast.
Name of the employer	Arancho srl 85 via Flaminia Conca 47900 Rimini Italy
Type of business or sector	International Multilingual Translation Agency

EDUCATION AND TRAINING

Dates	2010
Title of qualification awarded	SDL Trados Studio 2009
Principal subjects/occupational skills covered	CAT Tools, TM, TB, AutoSuggest Dictionaries, Package, Single Project, Return Package, Batch File, Report, Analysis, etc.
Name and type of organisation providing education and training	SDL
Dates	2007 – 2008
Title of qualification awarded	Master's degree in Literary Translation
Principal subjects/occupational skills covered	Literary translation of novel, poetry, drama from English and Spanish into Italian. Translation Science.
Name and type of organisation providing education and training	Istituto San Pellegrino 8 via Massimo D'Azeglio 47843 Misano Adriatico Rimini (Italy)
Dates	2001/2002 – 2006/2007
Title of qualification awarded	M.A. Degree in Modern Languages (110/110 score)
Principal subjects/occupational skills covered	Translation Studies, British English, American English, Spanish, Germanic Philology, English Philology, German, Linguistics.
Name and type of organisation providing education and training	University of Macerata (UNIMC) Palazzo Ugolini 2 C.so Cavour 62100 Macerata Italy

**PERSONAL SKILLS AND
COMPETENCIES**

MOTHER TONGUE

Italian

OTHER LANGUAGES (*)
Self Assessment

[English]

Understanding C2
Speaking C2
Writing C2

[Spanish]

Understanding C1
Speaking C1
Writing C1

[German]

Understanding B2
Speaking B1
Writing B1

(*) [Common European Framework of Reference for Languages](#)

COMPUTER SKILLS AND
COMPETENCIES

Microsoft Windows, Apple MacOS, Microsoft Office 2003, Microsoft Office 2007, SDL Trados Studio 2009, Microsoft Internet Explorer, Mozilla Firefox, Google Chrome, HTML and CSS, Adobe Photoshop, Adobe Dreamweaver, Adobe Flash, Adobe Illustrator, Adobe Captivate, Wordfast.